

Naq Unin
Ilom Kalnel

*The Boy Who
Watches Sheep*



Transcribed by Luis Esteban

Translated by Mateo Diego and Jill Hallett

Illustrated by Pascual Andrés, Sergio Felipe,
Simón Felipe Mateo, Kevin Juárez, Ana Mateo,
and Juana Pedro

Jun k'ual anaq unin
ti' lanan yilon naq
kalnel.

*One day, this boy
was watching sheep.*



where is the
sheep.

Axa yunej naon aj
naq, "Hay hay!
Lanan chilay aytoq
no' in kalnel yuj no'
oq!"

*Then he lied,
yelling, "Help! Help!
My sheep are being
eaten by a coyote!"*



Kax chi apni ok
anima kolon el naq
yetoq is kalnel tu'.

*Then the people
were going to save
the boy with his
sheep.*



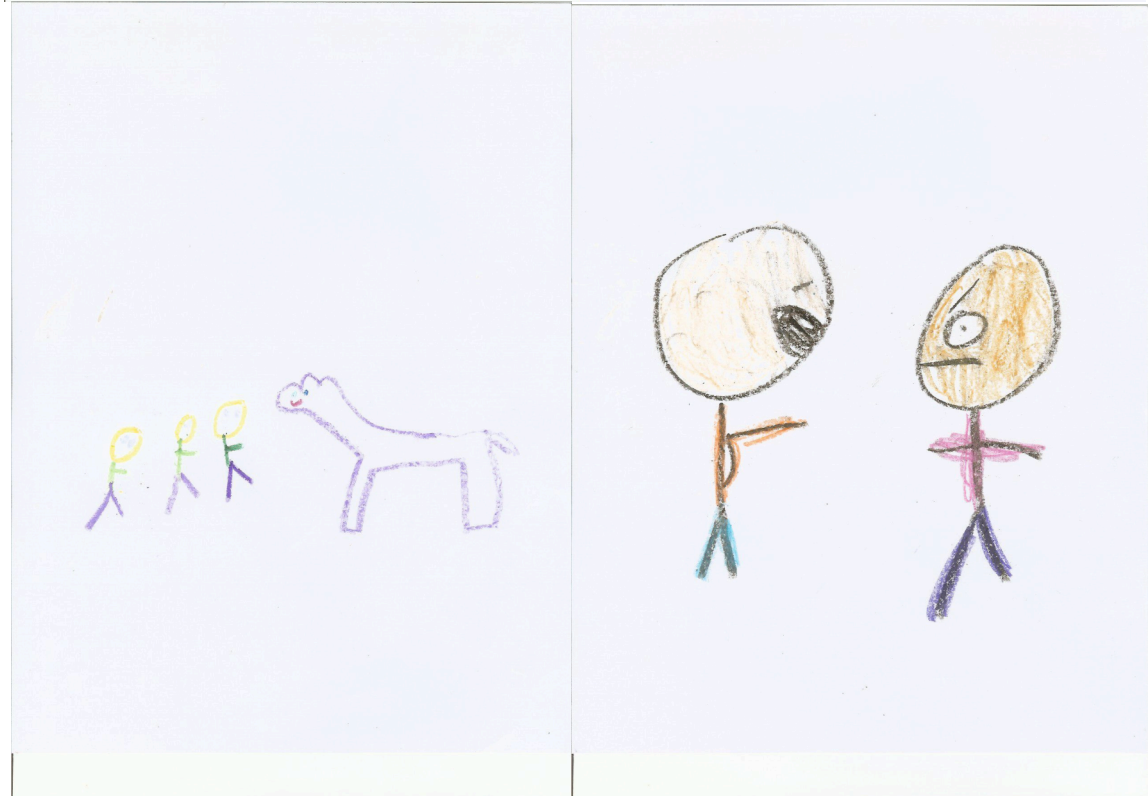
Palta kawal tok'al
chi naaj naq kax chi
tzewi el naq,
"Tok'al chi naaj
ayex."

*But the boy was
just lying, so then
he laughed and said,
"I was just lying to
you."*



Kayel elal xi naaj
naq.

*The boy lied a
second time.*



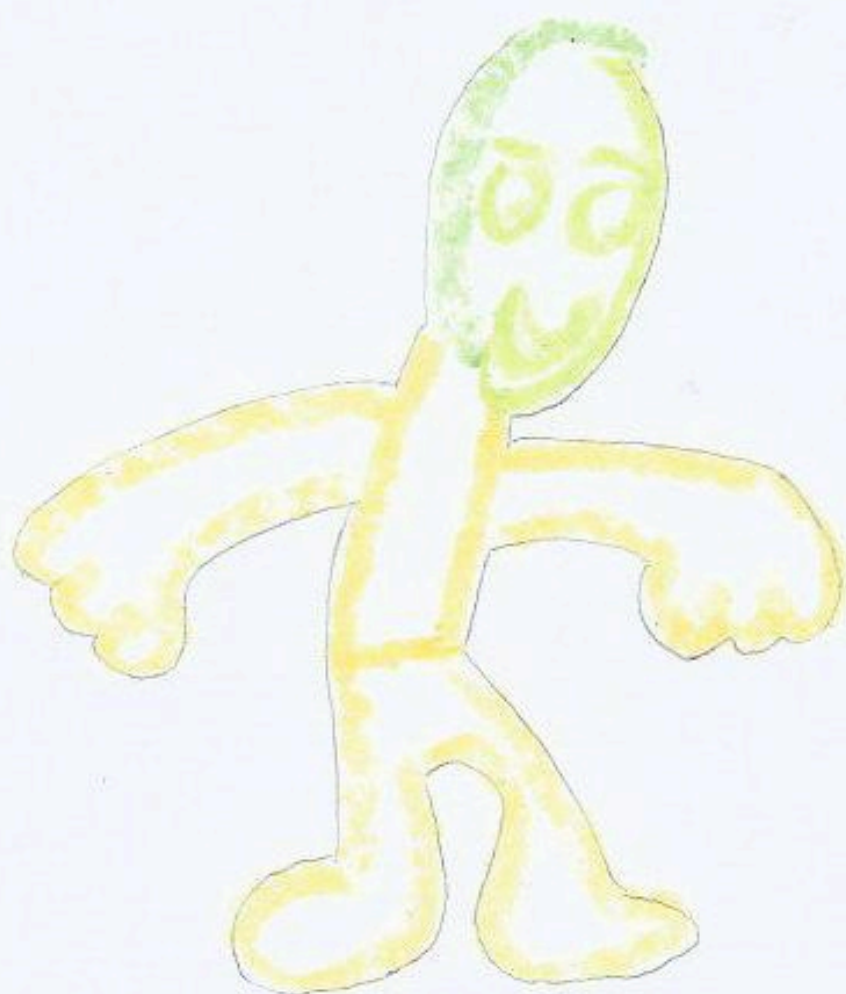
Axa yin oxelal kawal
yel max jayok no' oq
tu' kax max chion
aytoq masanil no'
kalnel tu'.

*The third time it
happened, there was
really a coyote who
was eating all the
sheep.*



Xi yalon naq axka
ti', "Hay! Hay! Hay!"

*The boy yelled,
"Help! Help! Help!"*



Palta kawal k'am xa
anima xi kolon el
naq yuj tol oxel xa
chi nawi aj k'anej
naq.

*But the people
didn't come to save
the boy because he
had been telling
lies.*



Glossary

aj = (topic focus)
anaq unin = a boy
apni = go
axa (past)
axa yin oxelal = the third
time it happened
axka ti' = like this
ayex = you
chilay = eat
chion aytoq = ate
el naq = the boy
Hay! Hay! Hay! = cries of
fear
in kalnel = my sheep
is = his
jun k'ual = one day
k'am = no
k'anej = words
kalnel = sheep
kawal yel = true
kax = then
kax max = and then

kayel elal = a second time
kolon = save
lanan = (doing something)
lanan yilon = was looking
masanil = all
max jayok = at the time
naaj = lie
naon = lie
naq = boy
nawi = lied
no' oq = coyote
ok anima = the people
palta = but
ti' = this
tok'al = just
tu' = there/ that
tzewi = laughs
xi yalon = said
yetoq = with
yuj = by
yuj tol = because
yunej = then

Sr.

ke 17/17

Sergio

Pascual

Simon

h 17

h 17 17 17 17 17